

‘НОВЫЙ ГОД’
В ГРЕЧЕСКОЙ НАРОДНОЙ КАЛЕНДАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ:
Αρχιχροιά, Πρωτοχροιά, Νέο Έτος, Καινούργιος Χρόνος

Ксения Анатольевна Климова

Институт славяноведения РАН (Москва)

kaklimova@gmail.com

В новогреческом языке для обозначения нового года используются несколько синонимов, имеющих общее значение (‘новый год’), но различающихся семантическими, коллокативными и историко-этимологическими характеристиками: *Αρχιχροιά, Πρωτοχροιά, Νέο Έτος, Νέος Χρόνος, Καινούργιος Χρόνος, Καινούργιο Έτος*. К этим четырем основным вариантам примыкают еще несколько специфических: *του Αη-Βασιλιού (ημέρα)* ‘(день) святого Василия’, то есть праздник 1 января, и наречие *του χρόνου* ‘в новом году’, этимологически восходящее к застывшей форме родительного падежа единственного числа от сущ. *χρόνος* ‘время, год’; а также производные прилагательные со значением ‘новогодний’ — *πρωτοχροιάτικος* и *αγιοβασιλιάτικος*.

В греческой традиционной культуре празднование Нового года включается в двенадцатидневный святочный цикл (от Рождества Христова, 25.12, до Крещения, 06.01). Для этого периода характерно приготовление ритуальной выпечки, включающей «христов хлеб» (греч. *χριστόψωμο*), «василопиту» — пирог св. Василия (греч. *βασιλόπιτα*), «меломакарона» — сладкое новогоднее печенье (греч. *μελομακάρονα*), курабье и пр. Также в этот цикл включаются ритуальные действия с огнем (зажигание «нового огня») и водой («обновление» воды и пр.); обряд «подарико» (греч. *ποδариκό*), или «первого гостя», который должен был войти в дом с правой ноги, совершить ряд ритуальных действий и произнести благопожелания, обеспечить успешное течение всего наступившего года; а также исполнение обходных обрядов колядующими детьми (Μέγας 1976: 55–75). Одна из самых известных греческих колядок, которые традиционно поются в канун Нового года, начинается с формульного зачина, в котором три раза повторяется корень *-αρχ-*:

Αρχιμηνιά κι αρχιχροινιά,
ψιλή μου δεντρολιβανιά,
κι αρχή καλός μας χρόνος
εκκλησιά με τ' άγιο θρόνος.

Начало месяца и начало года,
высокий мой розмарин,
и начало хорошего нашего года,
церковь со святым тронном.

(Ανοιξίτε...2019: 65– 72).

В записанном нами в экспедиции 2022 г. в с. Лесное (Краснодарский край) понтийском варианте новогодней колядки также повторяется аналогичная структура:

Αρχιμηνιά κι αρχιχροινιά
και αρχή καλός μας χρόνος...

Начало месяца и начало года
и начало хорошего нашего года...

(Климова, Никитина 2023: 26).

В зачине новогодних колядок употребляется лексема *αρχιχροινιά* ‘новый год’ (от *αρχή* ‘начало’ и *χρόνος* ‘год’), имеющая в традиционной культуре и иные значения, связанные с празднованием 1 сентября. В юго-восточных регионах Греции именно этот день называется *αρχιχροινιά*, то есть «начало года», а предыдущий день, 31 августа, называется *κλειδοχροινιά* (от *κλειδί* ‘ключ’ и *χρόνος* ‘год’), то есть дословно — «замыкание года» (Μέγας 1976: 232–235). К 1 сентября в этих регионах изготавливали специальную связку из плодов, которой, как и самому празднику, давали название *αρχιχροινιά* (диалектный вариант — *αρκιχροινιά*). Например, на Косе во дворе дома выставляли на ночь, «под звезды», тарелку, в которую клали айву, гранат, чеснок и кисть винограда. С утра 1 сентября девушки и женщины вставали до рассвета, брали связку этих плодов и отправлялись с ними к морю, опускали тарелку в воду, набирали воды из сорока волн и сорок морских камешков, приносили все это домой и ставили за иконостас до следующего 1 сентября. Считалось, что связка плодов, *αρχιχροινιά*, поможет собрать хороший урожай, а морская вода и камешки — сохранить молодость и здоровье для членов семьи (Κυριακίδου-Νέστορος 1982: 109).

Исполнение новогодних обрядов в начале осени является отголоском византийской традиции празднования начала индиктиона, то есть нового года, 1 сентября (Κουκουλές 1948: 4), что находит отражение и в современных понтийских фольклорных традициях. Так, в с. Красная Поляна, Галицино и Лесное, а также в пос. Кабардинка были зафиксированы остатки общегреческого новогоднего обряда «подарико», исполнявшегося 14 сентября (1 сентября по старому стилю): «Какое-то

такое есть, по-моему, Новый год по старому стилю 1 сентября... или 14 сентября, в тот день в дом заходить было нежелательно. [Соб.: А почему?] А неизвестно, у кого какая нога, *ελαφρον подарикон* (понт. ‘легкая нога’, прим. авторов) или нет, *το подарикон автон ашкимон эне* (понт. ‘нога у него плохая’, прим. авторов), так что весь год плохой будет. Так по нему весь год считали» (Климова, Никитина 2023: 28).

Лексема *πρωτοχρονιά* (от *πρώτος* ‘первый’ и *χρόνος* ‘год’) в современном греческом языке практически полностью заменила устаревший вариант *αρχιχρονιά* и сейчас употребляется в том числе в распространенных благопожелательных формулах типа «*Καλή/Χαρούμενη Πρωτοχρονιά!*» (Хорошего / Веселого Нового года!). Словообразовательная модель, где на первом месте стоит корень *-πρωτ-*, а затем другая составляющая-хрононим, в целом характерна для новогреческого языка: ср. *πρωτομηνιά* ‘первый день месяца’, *Πρωτομαρτιά* ‘первый день марта’, *Πρωταπριλιά* ‘первый день апреля’, *Πρωτομαυιά* ‘первый день мая’, *Πρωταυγουστιά* ‘первый день августа’, *πρωτοχειμωνιά* ‘первый день зимы’, *πρωτοκαλοκαιριά* ‘первый день лета’ и пр.

Устойчивые словосочетания, использующиеся для обозначения нового года, состоят из двух компонентов, первый из которых имеет значение ‘новый’ (разг. *καινούργιος/καινούριος* или офиц. *νέος*), а второй — ‘год’ (разг. *χρόνος* или офиц. *έτος*¹): *Καινούρ(γ)ιος χρόνος* и *Νέο Έτος*, а также *Νέος χρόνος* и *Καινούρ(γ)ιο Έτος* (ср. англ. *New Year*, рум. *Anul Nou*, серб./болг./макед. *Нова Година*, рус. *Новый год* и пр.). По данным корпуса eTenTen19 (eTenTen), созданного на основе грекоязычных текстов из Интернета, был проведен анализ частотности употребления разных лексем и устойчивых словосочетаний, использующихся для обозначения нового года. Полученные данные представлены в таблице 1.

¹ Для новогреческого языка в целом характерно наличие большого числа синонимов, имеющих разную стилистическую окрашенность. Так, ‘год’ может обозначаться синонимами *έτος*, *χρόνος*, *χρονιά*, *ενιαυτός* (устар.), однако в интересующем нас значении используются только две лексемы.

Таблица 1.

**Слова и словосочетания со значением ‘новый год’
в новогреческом языке**

Слово или словосочетание (в порядке убывания частотности)	Число употреблений (из общего числа 2.782.299.354 токенов)	Доля в общем употреблении, %
Πρωτοχρονιά	13191	0,00047
Νέο Έτος	10277	0,00037
Νέος Χρόνος	1195	0,000043
Καινούργιος Χρόνος	544	0,00002
Αρχιχρονιά	187	0,0000067
Καινούργιο Έτος	96	0,0000035

Как видно из таблицы, спектр обозначений нового года в новогреческом довольно широк, но наиболее частотной является разговорная лексема *πρωτοχρονιά*, за ней следует устойчивое сочетание *νέο έτος*, характерное для высокого стиля, остальные варианты встречаются значительно реже. При этом при анализе контекстов употребления лексем *αρχιχρονιά* оказывается, что практически во всех случаях (185 из 187) слово встречается в тексте популярной новогодней колядки «*Αρχιμηνιά κι αρχιχρονιά...*». Словосочетания *καινούρ(γ)ιος χρόνος* и *νέο έτος*, а также *νέος χρόνος* и *καινούρ(γ)ιο έτος* используются в том числе для обозначения всего годового периода, не только 1 января, однако часто встречаются в благопожелательных формулах типа «*Ευτυχισμένος ο Καινούργιος Χρόνος!*» [Счастливого нового года!].

Итак, для обозначения нового года в новогреческом языке используются разные варианты, имеющие разную историю происхождения, разную частотность употребления и разные стилистические характеристики. Это двухкомпонентные модели, либо совмещающие два корня (-*αρχ-/πρωτ-* + -*χρον-*) в одной лексеме, либо два слова (*καινούργιος/νέος* + *χρόνος/έτος*) в устойчивом словосочетании. *Αρχιχρονιά* — наиболее старое и практически вышедшее из употребления название празд-

ника, связанного с началом нового календарного периода (1 января в современной Греции и «старый» новый год, 1 сентября, в юго-восточных регионах Греции (14 сентября у понтийских греков)). *Πρωτοχρονιά* — наиболее новое и распространенное название праздника (синоним — *του Αγίου Βασιλίου* ‘день святого Василия’). Словосочетания *Νέο έτος* (наиболее частотное) и *Καινούρ(γ)ιος χρόνος*, а также *Νέος χρόνος* и *Καινούρ(γ)ιο έτος* используются в том числе для обозначения всего годового периода, а не только самого праздника, отмечаемого 1 января.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Κλιμοβα, Νικιτινα 2023 — *Κλιμοβα Κ. Α., Νικιτινα Ι. Ο.* Τραδιτιοννια κалендарνια οβριαδνотη понтийских греков (по материалам этнолингвистических экспедиций 2022–2023 гг.) // Кафедра византийской и новогреческой филологии. 2023. № 3 (16). С. 23–44.
- eITenTen19 — Онлайн-корпус новогреческого языка eITenTen19 // <https://app.sketchengine.eu> (дата обращения: 15.02.2025).
- Ανοιξτε... 2019 — *Ανοιξτε την πόρτα σας! Κάλαντα Χριστουγέννων, Πρωτοχρονιάς, Φώτων: Αρχείο Σίμωνα Καρά 1958–1976.* Αθήνα: ΚΕΠΕΜ, 2019.
- Μέγας 1976 — *Μέγας Γ.* Ελληνικαί εορταί και έθιμα της λαϊκής λατρείας. Αθήνα: εκδ. Ακαδημίας, 1976.
- Κυριακίδου-Νέστορος 1982 — *Κυριακίδου-Νέστορος Α.* Οι 12 μήνες. Τα Λαογραφικά. Αθήνα: Μαλλιάρης Παιδεία, 1982.
- Κουκουλέс 1948 — *Κουκουλέс Φ. Ι.* Βυζαντινών Βίος και Πολιτισμός. Τ. Β΄. Αθήνα: Παπαζήσης, 1948.